

Corpora di apprendenti di italiano L2

(anche ma non solo) in Alto Adige

Ciao! Mi presento



Arianna Bienati

PhD fellow in Reggio Childhood Studies. Applied linguist @EuracLing. Fascinated by all things quantitative. Per il resto, faccio cose, vedo gente.

Che cosa faremo oggi e domani?

Benvenuti in
Alto Adige /
Willkommen in
Südtirol

La scoperta dei
learner corpora

Usare i *learner corpora*

Insegnare con i
(learner) corpora

Ma prima di andare in Alto Adige...
... momento varietà



Ma prima di andare in Alto Adige...
... momento varietà

Come definiresti il concetto di L1?

Come definiresti il concetto di L2?

Come definiresti il concetto di LS?

Ma prima di andare in Alto Adige...
... momento varietà

Come definiresti il concetto di L1?

Come definiresti il concetto di L2?

Come definiresti il concetto di LS?



Collaboriamo insieme su questo Google doc:

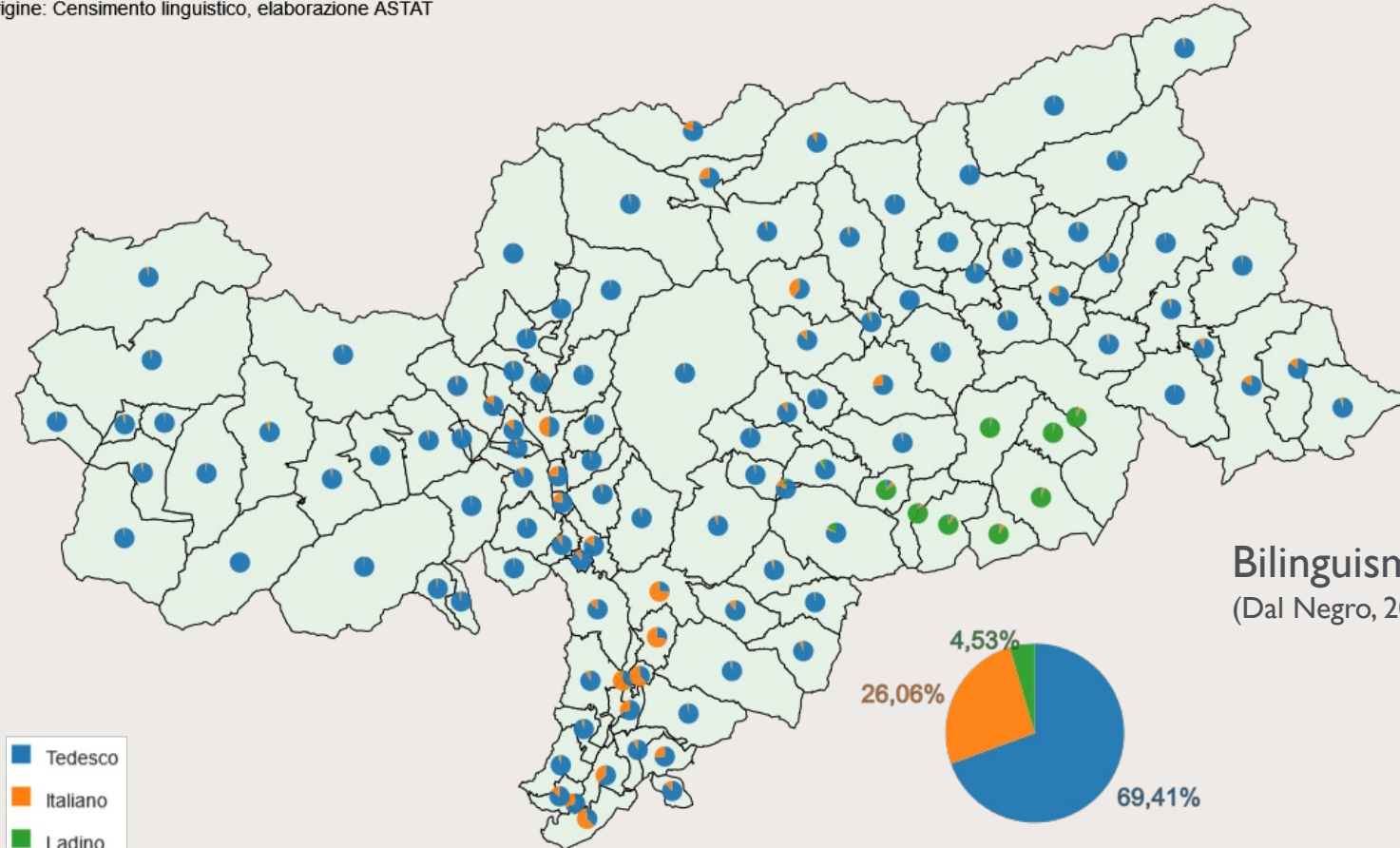
<https://tinyurl.com/learnercorporabolo2024>

Benvenuti in Alto Adige / Willkommen in Südtirol

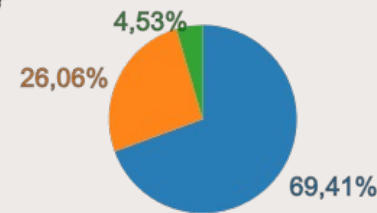
La situazione sociolinguistica altoatesina

Censimento linguistico (in %) - 2011

Origine: Censimento linguistico, elaborazione ASTAT



Bilinguismo bi-comunitario
(Dal Negro, 2017)



Totale provincia

Benvenuti in Alto Adige / Willkommen in Südtirol

Il sistema educativo

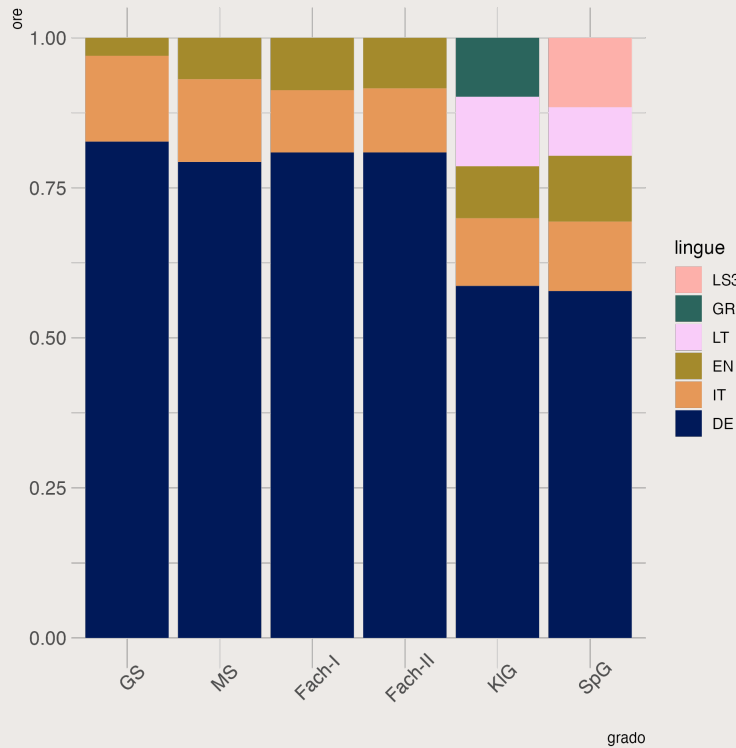
“The education and school system in South Tyrol is based on the principle of separation and monolingual instruction (in German- and Italian-language schools). The plurilingual Ladin school system uses the principle of ‘teaching language parity’ (hours are given in German and Italian in an equal amount and Ladin itself is also taught and used as a back-up language while teaching)” (Alber 2012: 400).

- Libera scelta da parte delle famiglie di iscrivere i propri figli nei tre sistemi scolastici, indipendentemente dall'appartenenza al gruppo linguistico italofono, tedescofono o ladinofono.

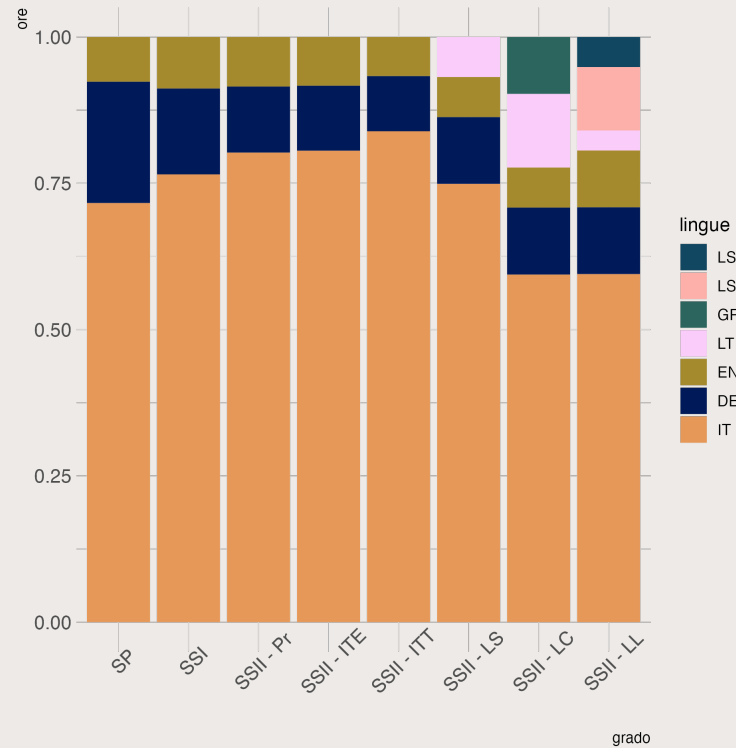
Benvenuti in Alto Adige / Willkommen in Südtirol

Il sistema educativo

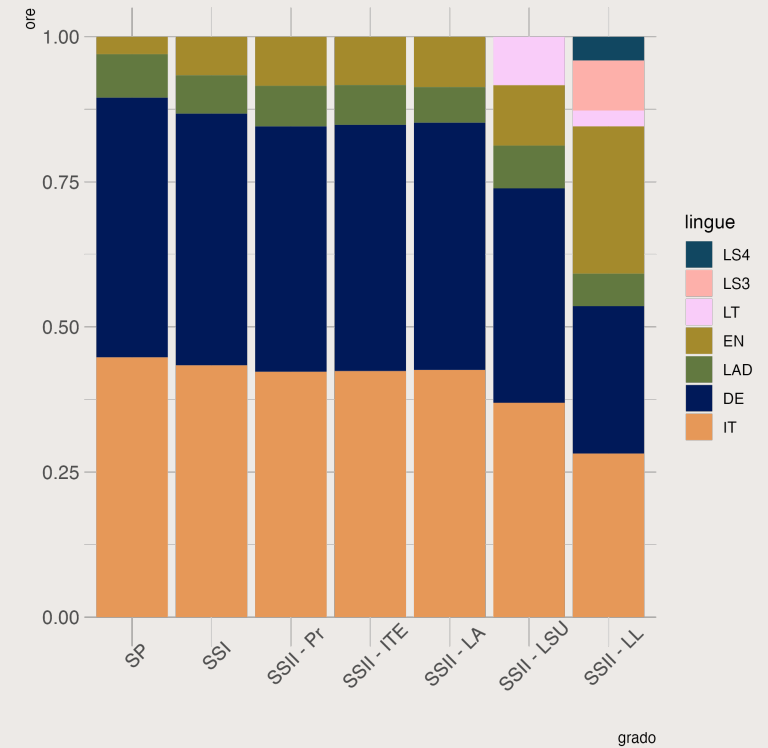
Scuole tedesche



Scuole italiane



Scuole ladine



Benvenuti in Alto Adige / Willkommen in Südtirol

Il sistema educativo

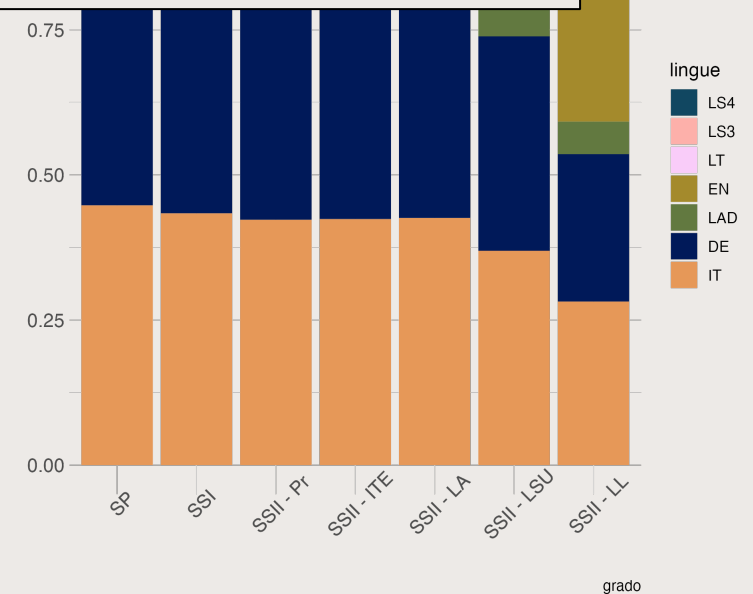
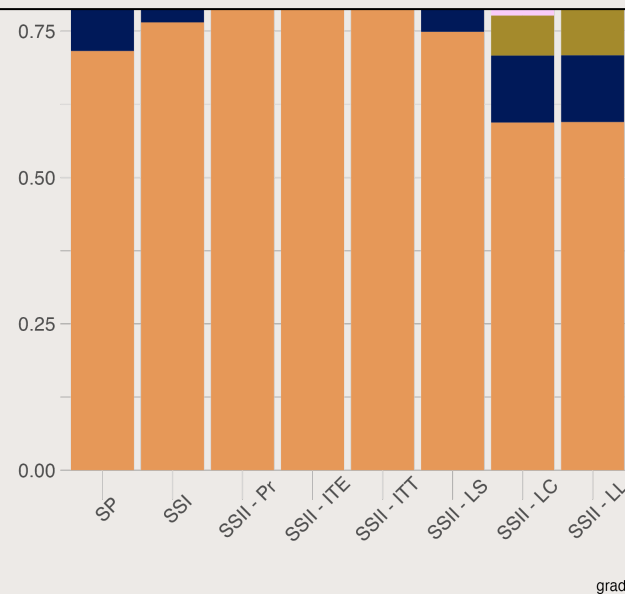
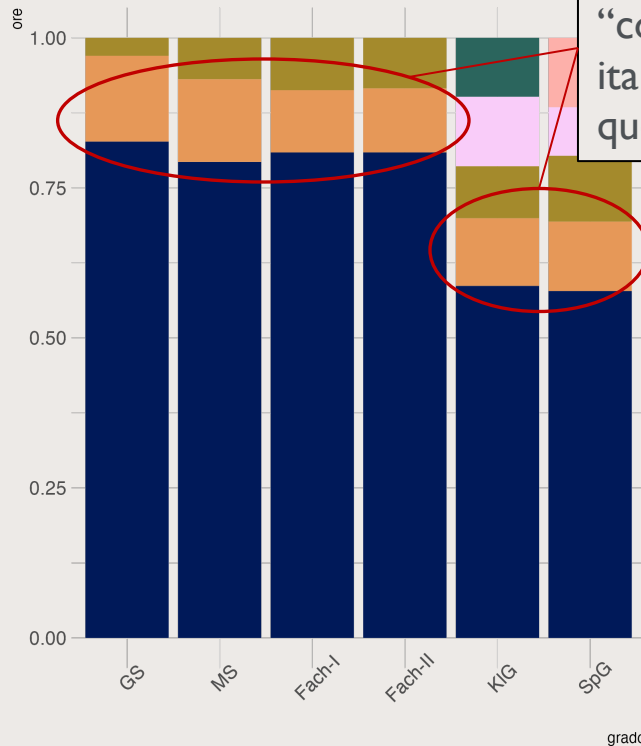
Scuole tedesche

Scuole italiane

Scuole ladine

Quale italiano L2 in Alto Adige?

“con Italiano L2 (ItaL2) si intende convenzionalmente l'insegnamento/apprendimento della lingua italiana per studentesse e studenti di un'altra lingua. In Alto Adige, nella scuola in lingua tedesca, questa definizione è intesa rispetto a studentesse e studenti tedescofoni” (Provincia di Bolzano).



Benvenuti in Alto Adige / Willkommen in Südtirol

Il sistema educativo

“Immigrants, once enrolling in a South Tyrolean school, risk becoming automatically subject to this separation and the question arises if they will adapt to the separation by integrating and assimilating into one or the other group or if immigrants will become a distinctive group that keeps some of their traditions and own values” (Wisthaler 2013: 369).

Benvenuti in Alto Adige / Willkommen in Südtirol

Il sistema educativo

“Immigrants, once enrolling in a South Tyrolean school, risk becoming automatically subject to this separation and the question arises if they will adapt to the separation by integrating and assimilating into one or the other group or if immigrants will become a distinctive group that keeps some of their traditions and own values” (Wisthaler 2013: 369).

Centri linguistici della Provincia di Bolzano

- dal 2007
- per ogni ordine, grado e lingua di istruzione
- sostegno linguistico e culturale per studenti non (ancora) italofoeni, germanofoeni o ladinofoeni
- sostegno didattico/formativo per le scuole

Benvenuti in Alto Adige / Willkommen in Südtirol

Il sistema educativo

“Immigrants, once enrolling in a South Tyrolean school, risk becoming automatically subject to this separation and the question arises if they will adapt to the separation by integrating and assimilating into one or the other group or if immigrants will become a distinctive group that keeps some of their traditions and own values” (Wisthaler 2013: 369).

Quale italiano L2 in Alto Adige?

“Nella scuola in lingua italiana, invece, la facilitazione o sostegno linguistico per l'Italiano L2 si intendono rispetto a studentesse e studenti con diverse lingue di provenienza, solitamente di recente immigrazione” (Provincia di Bolzano)

Centri linguistici della Provincia di Bolzano

- dal 2007
- per ogni ordine, grado e lingua di istruzione
- sostegno linguistico e culturale per studenti non (ancora) italofoni, germanofoni o ladinofo
- sostegno didattico/formativo per le scuole

Benvenuti in Alto Adige / Willkommen in Südtirol

Qualche conclusione provvisoria

Grande diversità di traiettorie acquisizionali e competenze linguistiche contenute sotto il cappello 'italiano L2', influenzate da:

A) Grado di esposizione a scuola

- apprendimento linguistico limitato alle ore di italiano L2 nelle scuole tedesche;
- apprendimento linguistico tramite *content and language integrated learning* (CLIL) paritetico it/de nelle valli ladine;
- apprendimento linguistico in immersione a scuola (studenti con lingue di famiglia **diverse dall'italiano**, ma che frequentano e imparano l'italiano nella classe di italiano L1)
 - Lingue di famiglia: lingue delle minoranze riconosciute a livello provinciale (tedesco, ladino)
 - Lingue di famiglia: lingue di minoranze (storiche e non) non riconosciute a livello provinciale

A.a) Biografia delle scuole frequentate

Benvenuti in Alto Adige / Willkommen in Südtirol

Qualche conclusione provvisoria

Grande diversità di traiettorie acquisizionali e competenze linguistiche contenute sotto il cappello 'italiano L2', influenzate da:

B) Grado di esposizione legato al contesto geografico

- apprendimento nei centri urbani vs. apprendimento in aree rurali
- apprendimento in aree a maggioranza italoфона (Bolzano) vs. apprendimento in aree a maggioranza tedescoфона/ladinoфона vs. apprendimento in aree dove i gruppi linguistici sono bilanciati (Merano).

C) Grado di esposizione legato all'uso della lingua italiana in altri domini:

- amicizie, sport, tempo libero, etc.

La scoperta dei *learner corpora*... ... momento varietà

Che cos'è un corpus?

Quali corpora conosci/hai usato?

Conosci/hai usato qualche corpus di apprendenti?

Conosci/hai usato qualche corpus di apprendenti di italiano L2/LS?



Collaboriamo insieme su questo Google doc:

<https://tinyurl.com/learnercorporabolo2024>

La scoperta dei *learner corpora*... ... secondo momento varietà

- Cerca su Google "Learner corpora around the world UCLouvain" oppure clicca sul link riportato nel Google doc
- Cerca i corpora che hanno come lingua target l'italiano:
 - quali corpora hai trovato?
- Scegli un corpus tra quelli elencati in tabella e trova le seguenti informazioni:
 - possibilità di consultazione: sì/no; tramite interfaccia e/o download; link
 - modalità: scritta, orale, entrambe
 - tipologia o genere testuale
 - contesto di raccolta dati: estero/Italia; corso di lingua/certificazione linguistica/scuola/università/...
 - Chi sono gli apprendenti?
 - Perché sono stati considerati tali?

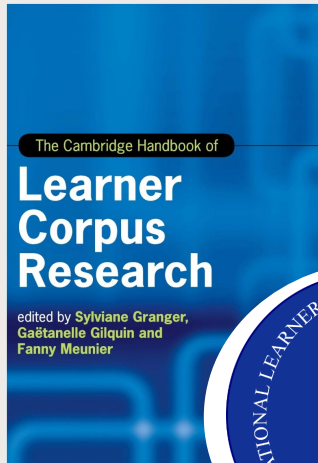


Collaboriamo insieme su questo Google doc:

<https://tinyurl.com/learnercorporabolo2024>

La scoperta dei *learner corpora*

Un po' di storia



Gli strumenti

PORTA

E 'ac rese
RCC

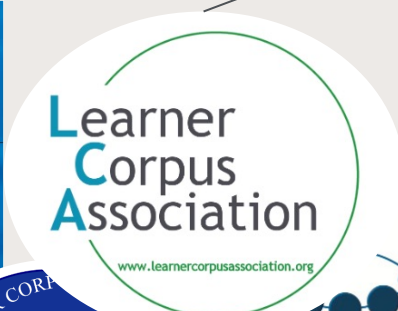
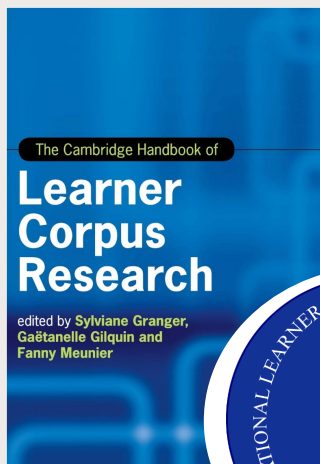


L'output scientifico e didattico



La scoperta dei *learner corpora*

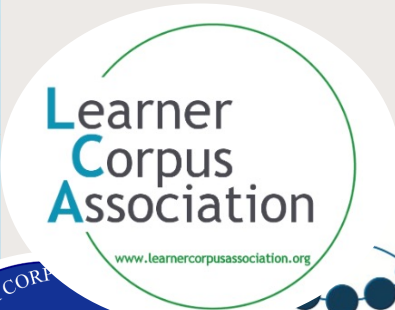
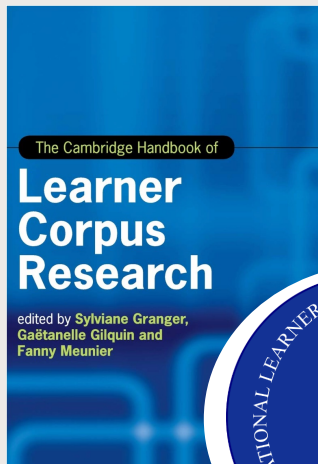
La *community* di Learner
Corpus Research



Sylvian Granger e la
nascita della Learner
Corpus Research

La scoperta dei *learner corpora*

Learner corpora: dove trovarli? Come usarli?

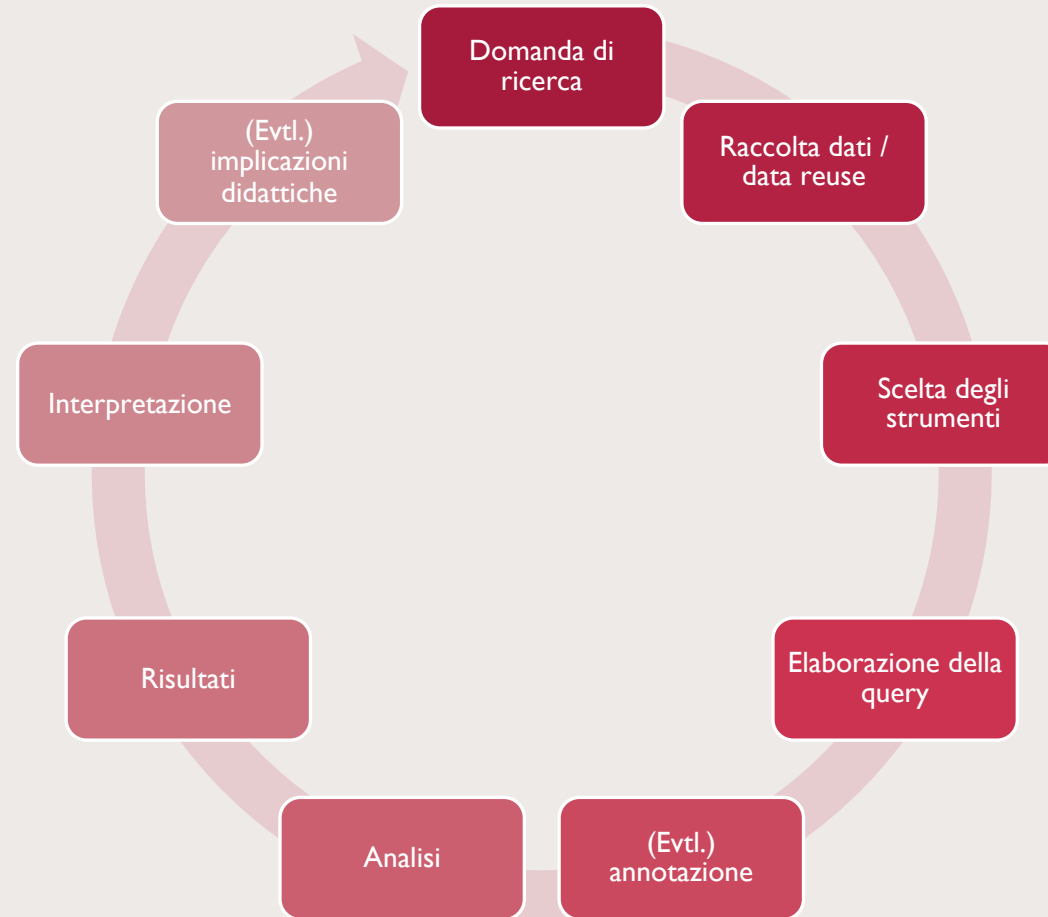


ERCC



Usare i *learner corpora*

Un possibile lifecycle di una ricerca con i *learner corpora*



Usare i *learner corpora*

Un possibile lifecycle di una ricerca con i *learner corpora*



Usare i learner corpora

Raccolta dati & data re-use:
che cos'è CLARIN e perché mi dovrebbe importare?

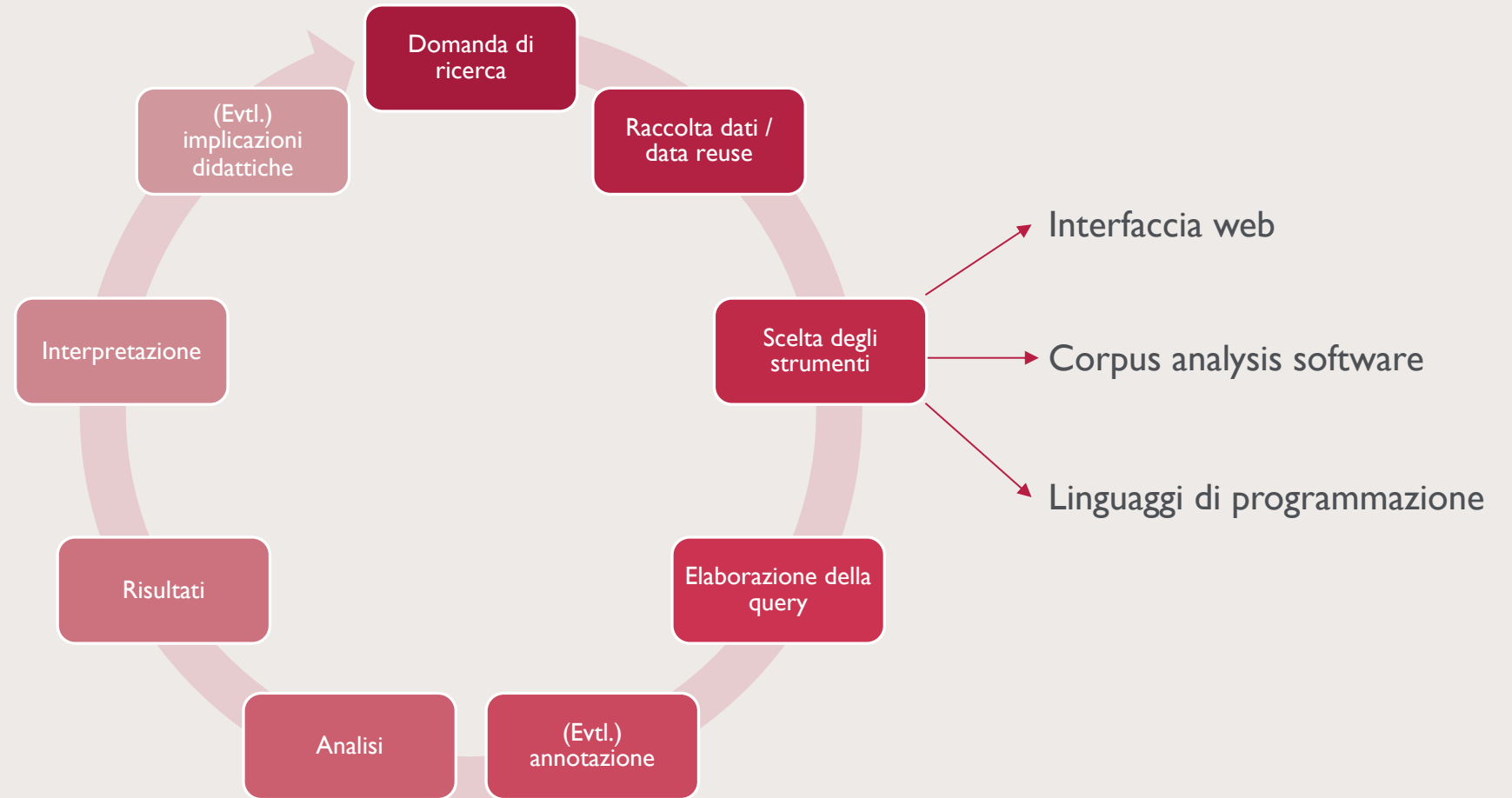


Su CLARIN puoi...

- trovare dati utili per la tua ricerca
 - documentati
 - scaricabili
 - (spesso) interoperabili
 - con chiare indicazioni su cosa puoi fare con quei dati (licenze)
- depositare i tuoi dati di ricerca
 - altri ricercatori li possono trovare (e citare)...
 - ... potenzialmente per sempre

Usare i *learner corpora*

Gli strumenti



Usare i learner corpora

Le interfacce di consultazione

original = /[Pp]erch./

Query Builder

Search More History

812 matches in 448 documents

Help/Examples Query Result

Base text

1 / 82 Displaying Results 1 - 10 of 812 Result for: original = /[Pp]erch./

Path: LEONIDE_IT > IT_op_1_55Y26A15_32 > IT_op_1_55Y26A15_32 (tokens 6 - 20) left context: right context: 7

grid (default)

original	medie	si	imparano	tante	lingue	e	bello	perche	,	quando	andrai	in	dei	posti	si
target	medie	si	imparano	tante	lingue	è	bello	perché	,	quando	andrai	in	dei	posti	si
lemma	media	si	imparare	tanto	lingua	essere	bello	perché	,	quando	andare	in	dei	posto	si
pos	NOM	PRO:pers	VER:pres	PRO:indef	NOM	VER:pres	ADJ	NOM	PON	CON	VER:futu	PRE	DET:indef	ADJ	N
pos_ud	NOUN	PRON	VERB	DET	NOUN	AUX	ADJ	SCONJ	PUNCT	SCONJ	VERB	ADP	ADP + DET	NOUN	V

grid (structure)

Your query "[word = "[Pp]erch.]" returned 2,171 matches in 1,446 different texts (in 608,614 words [3,041 texts]; frequency: 3,567.12 instances per million words) [0.243 seconds]

|< << >> >| Show Page: 1 Line View Show in random order Choose action... Go!

No.	Text	Solution 1 to 50	Page 1 / 44
1	2	di ambito privato . Che significano queste reazioni così aggressivi ?	Perché non si parla degli uomini in situazioni simili ? Penso che tutti
2	5	dopo la mia festa di Laurea . Miei genitori sono pazzi ,	perché per la mia Laurea mi hanno dato una macchina ! La desideravo
3	7	per niente facile , ce l' ho fatta ! Oggi mi sento realizzato	perché più che sapere il portoghese , conosco abbastanza bene l' italiano ed
4	9	mondo è diventato più piccolo . Penso che sia un buon cambiamento	perché è più facile vivere la vita che si vuole . Ad esempio ,
5	10	3 anni mi sono trasferita a Milano per studiare la lingua italiana	perché la lingua è molto importante quando viaggio . Con la mia esperienza
6	10	sul sito " Indeed " . A me piace tanto questo lavoro	perché posso viaggiare tutti i paesi d' Europa e conoscere le diverse tradizionali

Usare i learner corpora

Le interfacce di consultazione

Corpus: LEONIDE (Glaznieks et al. 2022)
Interfaccia: ANNIS
<https://corpus-tools.org/annis/>

original = /[Pp]erch./

Query Builder

Help/Examples Query Result x

Base text v

1 / 82 Displaying Results 1 - 10 of 812 Result for: original = /[Pp]erch./

7 Path: LEONIDE_IT > IT_op_1_55Y26A15_32 > IT_op_1_55Y26A15_32 (tokens 6 - 20) left context: right context: 7

grid (default)

original	medie	si	imparano	tante	lingue	e	bello	perche	,	quando	andrai	in	dei	posti	si
target	medie	si	imparano	tante	lingue	è	bello	perché	,	quando	andrai	in	dei	posti	si
lemma	media	si	imparare	tanto	lingua	essere	bello	perché	,	quando	andare	in	dei	posto	si
pos	NOM	PRO:pers	VER:pres	PRO:indef	NOM	VER:pres	ADJ	NOM	PON	CON	VER:futu	PRE	DET:indef	ADJ	N
pos_ud	NOUN	PRON	VERB	DET	NOUN	AUX	ADJ	SCONJ	PUNCT	SCONJ	VERB	ADP	ADP + DET	NOUN	V

grid (structure)

812 matches in 448 documents

Search More History

Your query "[word = "[Pp]erch.]" returned 2,171 matches in 1,446 different texts (in 608,614 words [3,041 texts]; frequency: 3,567.12 instances per million words) [0.243 seconds]

Corpus: CELI (Spina et al.. 2022)
Interfaccia: CQPweb (Hardie 2012)

1 Line View Show in random order Choose action... Go!

Solution 1 to 50 Page 1 / 44

		ambito privato . Che significano queste reazioni così aggressivi ?	Perché	non si parla degli uomini in situazioni simili ? Penso che tutti
2	5	dopo la mia festa di Laurea . Miei genitori sono pazzi ,	perché	per la mia Laurea mi hanno dato una macchina ! La desideravo
3	7	per niente facile , ce l' ho fatta ! Oggi mi sento realizzato	perché	più che sapere il portoghese , conosco abbastanza bene l' italiano ed
4	9	mondo è diventato più piccolo . Penso che sia un buon cambiamento	perché	è più facile vivere la vita che si vuole . Ad esempio ,
5	10	3 anni mi sono trasferita a Milano per studiare la lingua italiana	perché	la lingua è molto importante quando viaggio . Con la mia esperienza
6	10	sul sito " Indeed " . A me piace tanto questo lavoro	perché	posso viaggiare tutti i paesi d' Europa e conoscere le diverse tradizionali

Usare i learner corpora

Le interfacce di consultazione

original = /[[Pp]erch./

Query Builder

Search More History

812 matches in 448 documents

Help/Examples Query Result

Base text

1 / 82 Displaying Results 1 - 10 of 812 Result for: original = /[[Pp]erch./

Path: LEONIDE_IT > IT_op_1_55Y26A15_32 > IT_op_1_55Y26A15_32 (tokens 6 - 20) left context: right context: 7

grid (default)

original	medie	si	imparano	tante	lingue	e	bello	perche	,	quando	andrai	in	dei	posti	si
target	medie	si	imparano	tante	lingue	è	bello	perché	,	quando	andrai	in	dei	posti	si
lemma	media	si	imparare	tanto	lingua	essere	bello	perché	,	quando	andare	in	dei	posto	si
pos	NOM	PRO:pers	VER:pres	PRO:indef	NOM	VER:pres	ADJ	NOM	PON	CON	VER:futu	PRE	DET:indef	ADJ	N
pos_ud	NOUN	PRON	VERB	DET	NOUN	AUX	ADJ	SCONJ	PUNCT	SCONJ	VERB	ADP	ADP + DET	NOUN	V

grid (structure)

Your query "[word = "[Pp]erch.]" returned **2,171 matches in 1,446 different texts** (in 608,614 words [3,041 texts] **frequency: 3,567.12 instances per million words**) 0.243 seconds]

< << >> >| Show Page: 1 Line View Show in random order Choose action... Go!

No.	Text	Solution 1 to 50	Page 1 / 44
1	2	di ambito privato . Che significano queste reazioni così aggressivi ?	Perché non si parla degli uomini in situazioni simili ? Penso che tutti
2	5	dopo la mia festa di Laurea . Miei genitori sono pazzi ,	perché per la mia Laurea mi hanno dato una macchina ! La desideravo
3	7	per niente facile , ce l' ho fatta ! Oggi mi sento realizzato	perché più che sapere il portoghese , conosco abbastanza bene l' italiano ed
4	9	mondo è diventato più piccolo . Penso che sia un buon cambiamento	perché è più facile vivere la vita che si vuole . Ad esempio ,
5	10	3 anni mi sono trasferita a Milano per studiare la lingua italiana	perché la lingua è molto importante quando viaggio . Con la mia esperienza
6	10	sul sito " Indeed " . A me piace tanto questo lavoro	perché posso viaggiare tutti i paesi d' Europa e conoscere le diverse tradizionali

Usare i *learner corpora*

Esercizio 1: relative frequency o frequency per million words

Idee su cosa possa essere la frequenza relativa?

Come si calcola?

Come possiamo calcolarla per LEONIDE?



Collaboriamo insieme su questo Google doc:

<https://tinyurl.com/learnercorporabolo2024>

Usare i *learner corpora*

Esercizio 2: utilizzare i metadati

Quali metadati ci offrono i due corpora?

Come potremmo integrare nelle nostre ricerche:

- informazioni sulla LI per LEONIDE
- informazioni sul CEFR per il corpus CELI



Collaboriamo insieme su questo Google doc:

<https://tinyurl.com/learnercorporabolo2024>

Usare i *learner corpora*

Esercizio 3: alla scoperta di pattern d'utilizzo

Come cambiano i risultati se scegliamo di indagare connettivi causali meno frequenti di 'perché'?

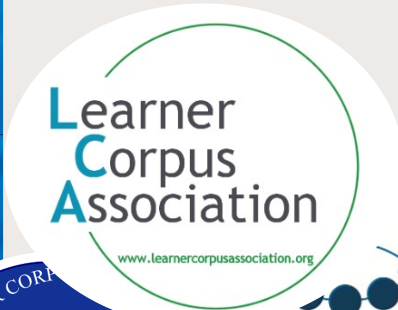
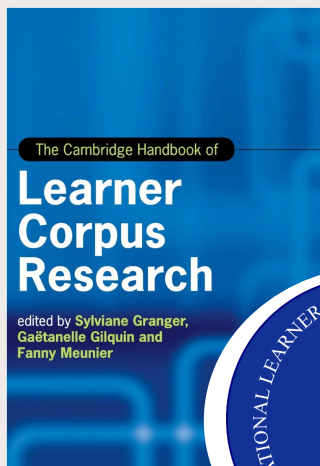


Collaboriamo insieme su questo Google doc:

<https://tinyurl.com/learncorporabolo2024>

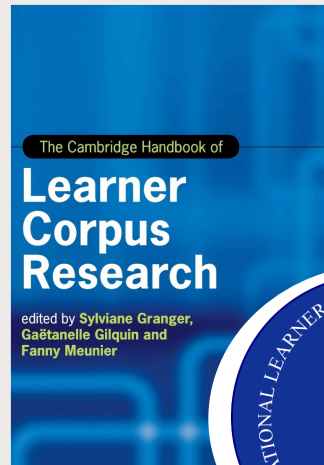
La scoperta dei *learner corpora*

La ricerca scientifica e le applicazioni didattiche



La scoperta dei *learner corpora*

Che cosa si può fare con i corpora di apprendenti?



Contrastive Interlanguage Analysis (CIA 2.0)

- Paragone tra le produzioni di apprendenti e nativi
- Paragone tra le produzioni di apprendenti con diverse LI

Es. Granger, 2015; Corino & Marellò, 2017

Sequenze acquisizionali

- Paragone tra apprendenti con competenze linguistiche diverse e focus su uno specifico livello linguistico/fenomeno linguistico

Es. Giacalone Ramat, 2003

Annotazione dei corpora con *target hypothesis* (TH)

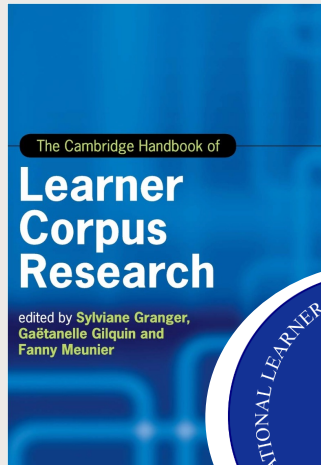
- Analisi analitica di fenomeni specifici dell'interlingua
- Informazioni utili per la pratica didattica

Es. Boyd et al., 2014; Konecny et al., 2016



La scoperta dei *learner corpora*

Che cosa si può fare con i corpora di apprendenti?



Contrastive Interlanguage Analysis (CIA 2.0)

- Paragone tra le produzioni di apprendenti e nativi
- Paragone tra le produzioni di apprendenti con diverse LI

Es. Granger, 2015; Corino & Marellò, 2017

Sequenze acquisizionali

- Paragone tra apprendenti con competenze linguistiche diverse e focus su uno specifico livello linguistico/fenomeno linguistico

Es. Giacalone Ramat, 2003

Annotazione dei corpora con *target hypothesis* (TH)

- Analisi analitica di fenomeni specifici dell'interlingua
- Informazioni utili per la pratica didattica

Es. Boyd et al., 2014; Konecny et al., 2016



Insegnare con i (*learner*) corpora

Pensa alle tue esperienze di insegnamento di una L2/LS:

- Hai mai usato corpora per preparare le lezioni?
- Hai mai usato corpora in classe?

Pensa alle tue esperienze di apprendimento di una L2/LS:

- I tuoi docenti hanno mai usato corpora in classe?



Collaboriamo insieme su questo Google doc:

<https://tinyurl.com/learnercorporabolo2024>

Insegnare con i (*learner*) corpora

Usi diretti e indiretti (Leech, 1998; Granger, 2009; Meunier, 2010; Forti e Spina, 2019; Gilquin e Granger, 2022)

Usi indiretti

- Lessicografia (es. Longman Dictionary of Contemporary English; Cambridge Advanced Learner's Dictionary)
- Creazione del sillabo e dei materiali all'interno del sillabo
 - Esercizi
 - Task

Es. per l'italiano: Corino e Marello (2009): esercizi a scelta multipla, basati sugli errori di apprendenti francofoni, ispanofoni, lusofoni e anglofoni.

→ puoi esplorare gli esercizi proposti e il corpus sul sito: <http://www.valico.org/>

The screenshot displays the Valico website interface. On the left, a dark blue sidebar contains a menu with items: Valico, Vinca, MorfoWeb, Vignette, Esercizi (highlighted in orange), Corpora Comparabili, and Pubblicazioni. Below the menu, there are links for 'Esercizi on line' and 'Scarica gli esercizi'. The main content area features a Google Maps background with a 'Mappa' and 'Satellite' toggle. A white pop-up window shows exercise details for 'www.valico.org esercizi', specifically 'B2 - Preposizione - USAC ES15 / SIENA ES15'. The instructions state: 'Scegli la frase corretta e attribuisce a quella un punteggio 4; alle altre attribuisce punteggi decrescenti 3, 2, 1 in base al tuo giudizio di scorrettezza (3 = quasi giusta, 2 = meno giusta, 1 = la più sbagliata)'. Four options (A, B, C, D) are listed, all of which are identical: 'Quando c'è tempo, bisogna cercare di approfondire gli argomenti che ci interessano.' Below the options is an audio player with the text 'Ascolta cosa hanno detto altri prima di te' and a progress bar showing '0:00 / 2:31'. A second, larger pop-up window is overlaid on the bottom right, showing details for 'www.valico.org esercizi', specifically 'A1/A2 - Tempi verbali - BRA ES8'. The instructions are identical to the first window. Four options (A, B, C, D) are listed: A) 'Al mio primo giorno di scuola mi sono svegliato alle sette ed è stato molto difficile', B) 'Al mio primo giorno di scuola mi sono svegliato alle sette ed era molto difficile', C) 'Al mio primo giorno di scuola mi svegliavo alle sette ed era molto difficile', and D) 'Al mio primo giorno di scuola mi svegliavo alle sette ed è stato molto difficile'. Below the options is an audio player with the text 'Ascolta cosa hanno detto altri prima di te' and a progress bar showing '0:00 / 1:13'.

Insegnare con i (*learner*) corpora

Usi diretti e indiretti (Leech, 1997; Granger, 2009; Meunier, 2010; Forti e Spina, 2019; Gilquin e Granger, 2022)

Usi diretti

"Direct uses aim to make corpus data immediately visible to the learners, so that they can explore it and use it within learning activities" (Forti e Spina, 2019).

→ Es. SkELL (Sketch Engine for Language Learning). Easy to use, interfaccia user-friendly.

decisione noun ✓ Show context

verbs with "decisione" as object	verbs with "decisione" as subject	modifiers of "decisione"
1. prendere	1. spettare decisione spetta	1. arbitrare decisioni arbitrali
2. assumere decisione assunta	2. scaturire . La decisione scaturisce	2. definitivo una decisione definitiva
3. motivare	3. comportare decisione comporta	3. drastico drastica decisione
4. comunicare	4. dipendere decisione dipende	4. sofferto sofferta decisione
5. rinviare	5. scatenare	5. unilaterale decisione unilaterale
6. commentare commenta la decisione	6. arrivare . La decisione arriva	6. unanime una decisione unanime
7. adottare	7. provocare	7. finale la decisione finale
8. rivedere rivedere la decisione	8. prendere	8. sbagliato una decisione sbagliata
9. contestare	9. sorprendere	9. saggio saggia decisione
10. maturare decisione maturata	10. suscitare	10. strategico decisioni strategiche
11. rimandare	11. penalizzare	11. discutibile decisioni discutibili
12. impugnare decisione impugnata	12. sollevare	12. consapevole una decisione consapevole
13. annunciare	13. concernere	13. clamoroso clamorosa decisione
14. influenzare influenzare le decisioni	14. seguire . La decisione segue	14. tale tale decisione
15. avversare avverso la decisione	15. determinare	15. difficile decisione difficile

scelta noun ✓ Show context

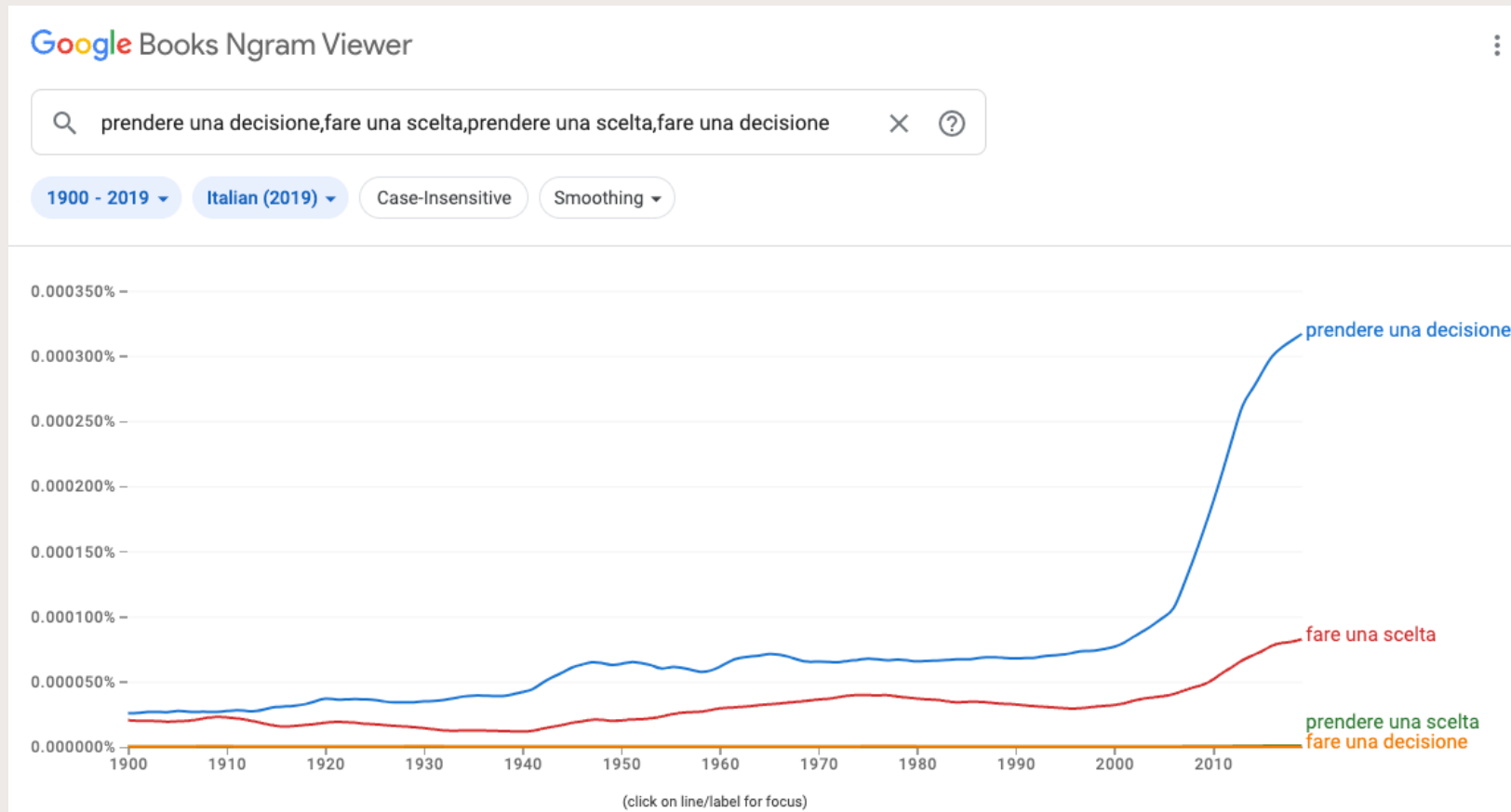
verbs with "scelta" as object	verbs with "scelta" as subject	modifiers of "scelta"
1. operare	1. ricadere la scelta ricade	1. vasto una vasta scelta di
2. compiere	2. cadere scelta cade su	2. ampio un' ampia scelta di
3. orientare orientare le scelte	3. dipendere la scelta dipende	3. consapevole una scelta consapevole
4. motivare	4. comportare scelta comporta	4. giusto la scelta giusta
5. obbligare una scelta obbligata	5. vegan la scelta vegan	5. strategico scelte strategiche
6. fare	6. spettare la scelta spetta	6. coraggioso scelta coraggiosa
7. influenzare	7. rivelare scelta si rivela	7. ideale è la scelta ideale per
8. condividere	8. mancare la scelta non manca	8. libero di libera scelta
9. dettare una scelta dettata	9. spaziare . La scelta spazia	9. politico scelte politiche
10. effettuare	10. determinare	10. sbagliato scelte sbagliate
11. offrire	11. rispecchiare	11. accurato accurata scelta
12. essere stare è stata una scelta	12. influire	12. migliore la scelta migliore
13. condizionare	13. premiare	13. buon ottimo un' ottima scelta
14. criticare	14. riflettere	14. preciso una precisa scelta
15. giustificare	15. influenzare	15. difficile scelta difficile

Insegnare con i (*learner*) corpora

Usi diretti e indiretti (Leech, 1997; Granger, 2009; Meunier, 2010; Forti e Spina, 2019; Gilquin e Granger, 2022)

Usi diretti

→ Es. Google Ngram Viewer: Easy to use, interfaccia user-friendly.



Insegnare con i (*learner*) corpora

Esercitazione di *data-driven learning*

Come possiamo guidare la risoluzione di dubbi linguistici degli apprendenti tramite l'uso dei corpora?



Collaboriamo insieme su questo Google doc:

<https://tinyurl.com/learnercorporabolo2024>

Insegnare con i (*learner*) corpora

Esercitazione di *data-driven learning*

r/italianlearning
u/ConsciousCan · 1d

Traduci

Un or un'



un amico timido e
un'amica simpatica
a shy friend and a nice friend

Why is there an apostrophe only on «un'amica» and not un amico?

38 | 16 | 24 | 3 | 0 | Condividi

r/italianlearning
u/smblott · 51m

Traduci

Various words for "to happen".

The English verb *to happen* seems to correspond in Italian to *succedere, avvenire, accadere, capitare* and *verificarsi*.

It seems that the English concept lands somewhere in the middle of at least these five Italian concepts.

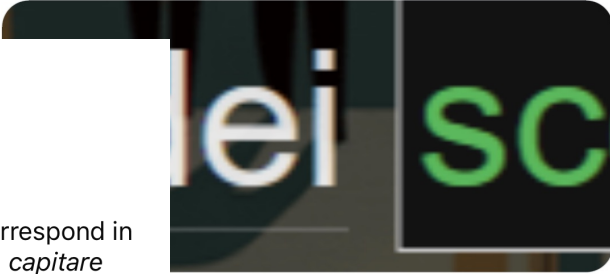
1. Could somebody explain how these five Italian verbs differ from each other?
2. I find *succedere* to correspond most closely to how *to happen* arises most often in everyday English. Would that be right? Can I start with that one in my repertoire and bring the others in as my Italian improves?

Grazie mille!

16 | Condividi

Traduci

I was doing some clozemaster, why is this "dei sconosciuti" and not "degli sconosciuti"?



16 | Condividi

HARD EXERCISE

Translate this sentence

Guys, this is your new university.

zi questa è la
università nuova

piazza rosse le vostre

Incorrect

Correct Answer:
Ragazzi, questa è la vostra nuova università.

GOT IT

Insegnare con i *(learner) corpora*

Conclusioni: perché?

Perché sbattersi per usare i corpora nell'era dell'AI
(generativa)?

Quali i pro e quali i contro?

Bibliografia

- Alber, Elisabeth. 2012. «South Tyrol's Education System: Plurilingual Answers for Monolingual Spheres?» *L'Europe en Formation* 363 (1): 399–415. <https://doi.org/10.3917/eufor.363.0399>.
- Andorno, Cecilia, Ada Valentini, e Roberta Grassi. 2017. *Verso una nuova lingua: capire l'acquisizione di L2*. Milano: UTET università.
- Biber, Douglas, e Susan Conrad. 2009. *Register, Genre, and Style*. Cambridge Textbooks in Linguistics. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511814358>.
- Bienati, Arianna, e Jennifer-Carmen Frey. 2024. «Development of causal connectives in Italian L1 and L2 student writing: A comparison of argumentative texts from lower and upper secondary school.» In *Continuing Learner Corpus Research: Challenges and Opportunities*. Louvain: Presses Universitaires de Louvain.
- Boyd, Adriane, Jirka Hana, Lionel Nicolas, Detmar Meurers, Katrin Wisniewski, Andrea Abel, Karin Schöne, Barbora Štindlová, e Chiara Vettori. 2014. «The MERLIN corpus: Learner language and the CEFR». In *Proceedings of the Ninth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'14)*, a cura di Nicoletta Calzolari, Khalid Choukri, Thierry Declerck, Hrafn Loftsson, Bente Maegaard, Joseph Mariani, Asuncion Moreno, Jan Odijk, e Stelios Piperidis, 1281–88. Reykjavik, Iceland: European Language Resources Association (ELRA). http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2014/pdf/606_Paper.pdf.
- Corino, Elisa, e Carla Marengo. 2009. «Didattica con i corpora di italiano per stranieri.» *Italiano LinguaDue* 1 (1): 279–279. <https://doi.org/10.13130/2037-3597/444>.
- Dal Negro, Silvia. 2017. «Bilinguismo asimmetrico in Alto Adige: lo spazio sociolinguistico dell'italiano». In *Nuovi spazi comunicativi per l'italiano nel mondo*, 59–67. Udine: Forum.
- Durrant, Philip, e Ayça Durrant. 2022. «Appropriateness as an aspect of lexical richness: What do quantitative measures tell us about children's writing?» *Assessing Writing* 51 (gennaio): 100596. <https://doi.org/10.1016/j.asw.2021.100596>.
- Forti, Luciana, e Stefania Spina. 2020. «Corpora for linguists vs. Corpora for learners bridging the gap in Italian L2 learning and teaching». 8 | 2 | 2019, fasc. 2 (aprile). <https://doi.org/10.30687/elle/2280-6792/2019/02/005>.
- Giacalone Ramat, Anna. 2003. *Verso l'italiano. Percorsi e strategie di acquisizione*. Roma: Carocci.
- Gilquin, Gaëtanelle, e Sylviane Granger. 2022. «Using data-driven learning in language teaching». In , 430–42.

Bibliografia

- Glaznieks, Aivars, Jennifer-Carmen Frey, Maria Stopfner, Lorenzo Zanasi, e Lionel Nicolas. 2022. «Leonide: A Longitudinal Trilingual Corpus of Young Learners of Italian, German and English». *International Journal of Learner Corpus Research* 8 (1): 97–120. <https://doi.org/10.1075/ijlcr.21004.gla>.
- Granger, Sylviane. 2009. «The contribution of learner corpora to second language acquisition and foreign language teaching: A critical evaluation». In *Corpora and Language Teaching*, 13–32. <https://doi.org/10.1075/scl.33.04gra>.
- . 2015. «Contrastive Interlanguage Analysis: A Reappraisal». *International Journal of Learner Corpus Research* 1 (1): 7–24. <https://doi.org/10.1075/ijlcr.1.1.01gra>.
- Hardie, Andrew. 2013. «CQPweb — Combining Power, Flexibility and Usability in a Corpus Analysis Tool». *International Journal of Corpus Linguistics* 17 (3): 380–409. <https://doi.org/10.1075/ijcl.17.3.04har>.
- Konecny, C, Andrea Abel, E Autelli, e Lorenzo Zanasi. 2016. «Identification and Classification of Phrasemes in an L2 Learner Corpus of Italian». In *Computerised and Corpus-Based Approaches to Phraseology: Monolingual and Multilingual Perspectives = Fraseología Computacional y Basada En Corpus: Perspectivas Monolingües y Multilingües*, 533–42. GenevaDA - 2016///: Tradulex.
- Leech, Geoffrey. 1998. «Teaching and Language Corpora: a Convergence». In *Teaching and Language Corpora*. Routledge.
- Meunier, Fanny. 2010. «Learner Corpora and English Language Teaching: Checkup Time». *Anglistik: International Journal of English Studies* 21 (1): 209–20.
- Santipolo, Matteo. 2014. «L'impiego dei materiali autentici per lo sviluppo della competenza sociolinguistica: riflessioni teoriche e spunti operativi». *Cultura e comunicazione* 5 (5): 15–22.
- Spina, Stefania, Irene Fioravanti, Luciana Forti, Valentino Santucci, Angela Scerra, e Fabio Zanda. 2022. «Il corpus CELL: una nuova risorsa per studiare l'acquisizione dell'italiano L2». *Italiano LinguaDue* 14 (1): 116–38. <https://doi.org/10.54103/2037-3597/18161>.
- Südtiroler Informatik AG | Informatica Alto Adige. s.d. «Italiano L2 | Didattica e Formazione docenti | Provincia autonoma di Bolzano - Alto Adige». Amministrazione provinciale. Consultato 12 marzo 2024. <https://www.provincia.bz.it/formazione-lingue/didattica-formazione-docenti/italiano-l2.asp>.
- Wisthaler, Verena. 2013. «Identity Politics in the Educational System in South Tyrol: Balancing between Minority Protection and the Need to Manage Diversity». *Studies in Ethnicity and Nationalism* 13 (3): 358–72. <https://doi.org/10.1111/sena.12051>.

Bonus / backup slides

Insegnare con i (*learner*) corpora

Bonus slides: un esempio di *data-driven learning*

Come aumentare la competenza sociolinguistica nell'uso dei connettivi nella classe di italiano L2?

Insegnare con i (*learner*) corpora

Partire dai bisogni linguistici

Bienati e Frey (in stampa):

- Study design: confronto tra studenti italofofoni in classi di italiano L1 e studenti tedescofoni in classi di italiano L2 alle medie e alle superiori.
- Risultati: alle superiori (quarto anno), sussistono differenze sostanziali nell'uso di connettivi causali tra i due gruppi, non tanto rispetto al numero di connettivi utilizzati in ciascun testo, quanto rispetto al tipo di connettivi utilizzati (maggiore ricercatezza lessicale e combinazioni di connettivi comuni/non comuni).

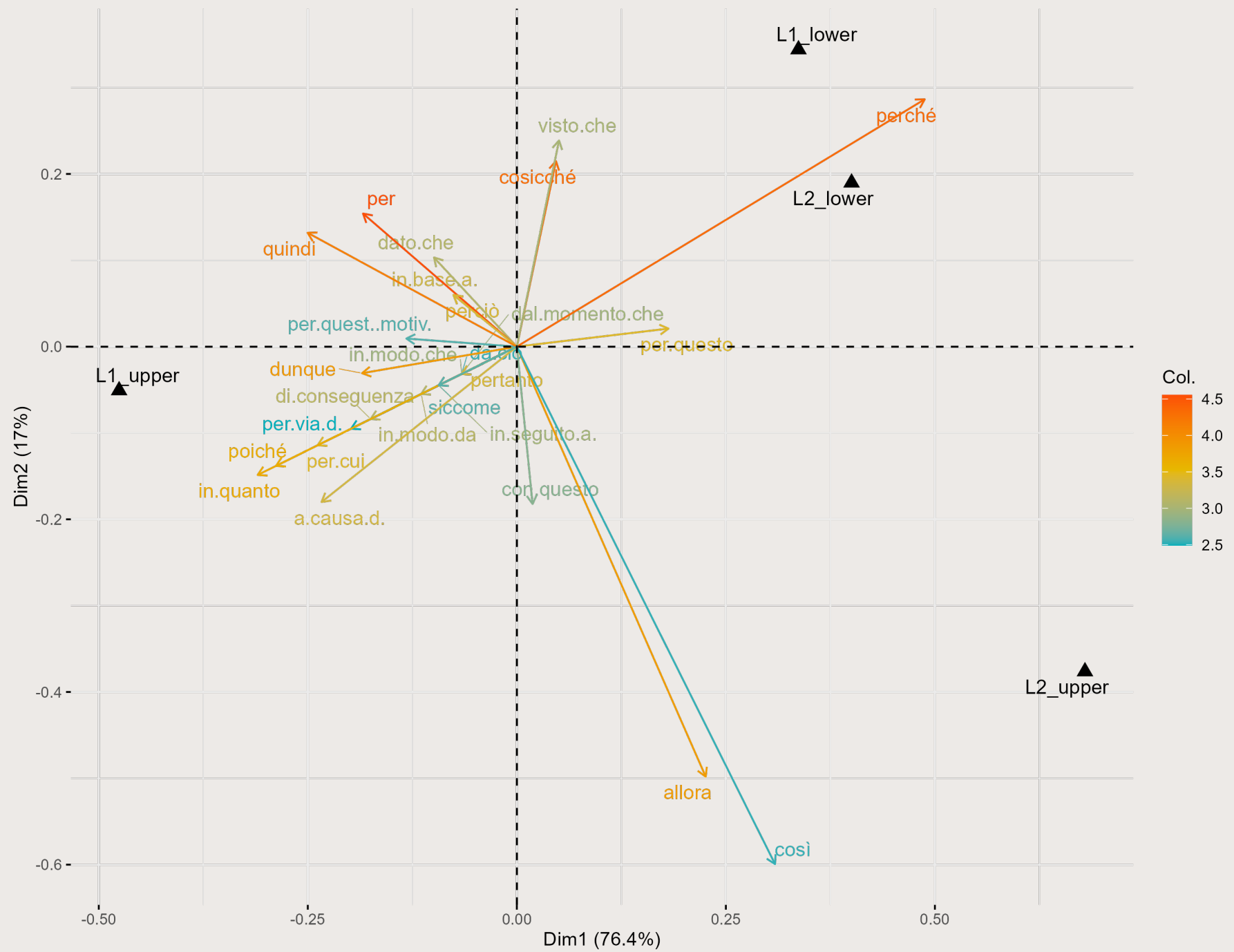
Connettivi usati dagli apprendenti di ITA L2:

<i>A causa di</i>	<i>Per questo</i>
<i>Allora</i>	<i>Perché</i>
<i>Con questo</i>	<i>Quindi</i>
<i>Così</i>	<i>Visto che</i>

Connettivi usati dagli apprendenti di ITA L1

<i>A causa di</i>	<i>In base a</i>	<i>Per via di</i>
<i>Allora</i>	<i>In modo che</i>	<i>Perché</i>
<i>Con questo</i>	<i>In modo da</i>	<i>Perciò</i>
<i>Così</i>	<i>In quanto</i>	<i>Pertanto</i>
<i>Da ciò</i>	<i>In seguito a</i>	<i>Poiché</i>
<i>Dal momento che</i>	<i>Per</i>	<i>Quindi</i>
<i>Dato che</i>	<i>Per cui</i>	<i>Siccome</i>
<i>Di conseguenza</i>	<i>Per questo motivo</i>	<i>Visto che</i>
<i>Dunque</i>	<i>Per questo</i>	

CA - Biplot



Insegnare con i (*learner*) corpora

Definire il costrutto: la competenza sociolinguistica

"Possiamo definire la **competenza sociolinguistica** come la capacità procedurale non solo di **interpretare** il valore sociale delle **scelte linguistiche** compiute da altri parlanti, nativi e non, ma pure di **compiere** tali **scelte in autonomia** e in modo adeguato e appropriato (appropriatezza sociolinguistica) ai diversi temi, contesti, cotesti, interlocutori, e agli obiettivi dell'evento comunicativo" (Santipolo, 2014: 15)

→ Nella letteratura anglofona (es. Biber e Conrad, 2009), quando ci si riferisce in modo specifico alla competenza diafasica si parla di *register knowledge* o *register awareness*.

Un bel progetto della Humboldt-Universität sul tema: <https://sfb1412.hu-berlin.de/>
<https://sfb1412.hu-berlin.de/projects/c04/>

Insegnare con i (*learner*) corpora

Rendere operativo il costrutto: ad es., i *register scores*

Table 2

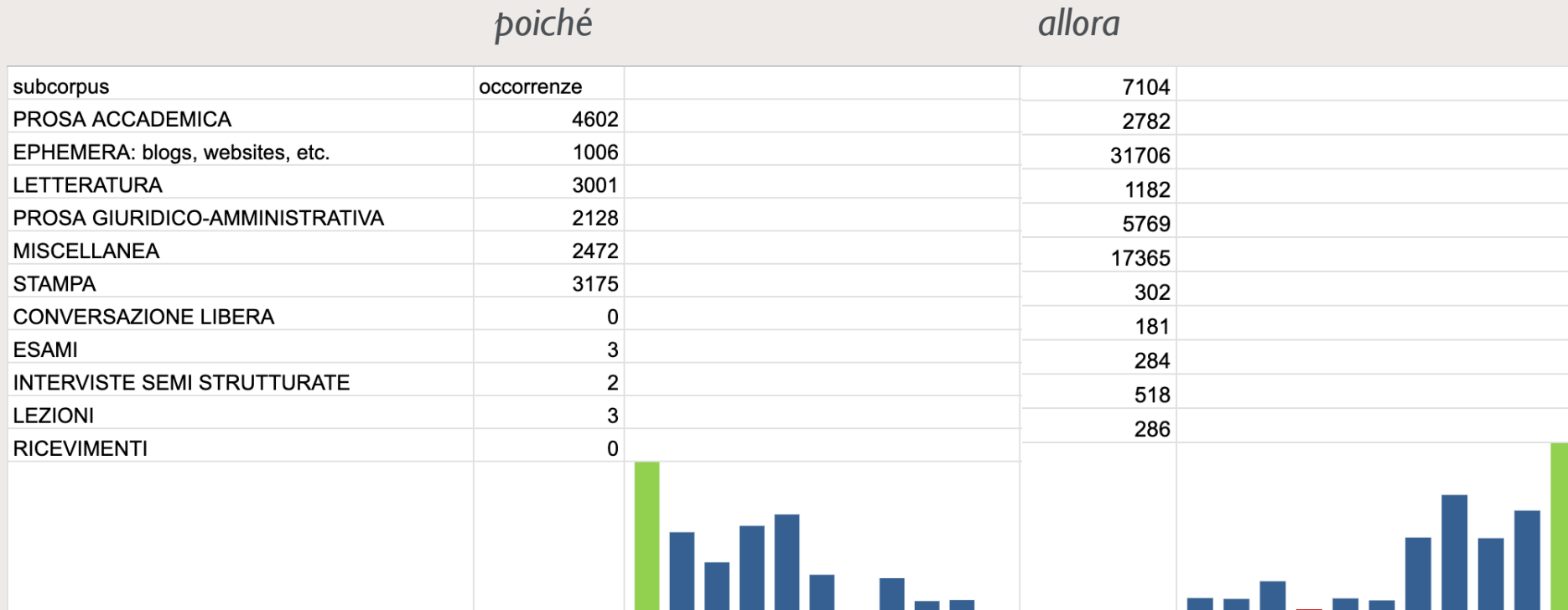
Calculating register score for the noun *analysis*.

	Academic	Fiction	Magazine	News	Summed frequency
Normed frequency	561.11	12.87	54.32	47.13	$561.11 + 12.87 + 54.32 + 47.13 =$ 675.43
Register score	$561.11/675.43 =$ 0.83	$12.87/675.43 =$ 0.02	$54.32/675.43 =$.08	$47.13/675.43 =$.07	

"our measure of appropriateness is based on [...] the frequency per million words of 100,000 word forms in each of the five registers in the *Corpus of Contemporary American English* (Davies, 2008): *spoken, academic, fiction, magazine* and *newspaper*. [...] These frequency counts were lemmatized [...] and converted into register scores. Register scores represented the relative proportion of normalized occurrences of each word found in each register. [...] this was calculated by summing the normalized frequencies of the word across the four subcorpora then separately dividing the frequency for each register by that total. This yielded four numbers, summing to 1, which represented the relative proportion of occurrences found in each register. Words with register scores of close to .25 in all four registers (e.g. *the*) were evenly distributed, while scores above (or below) .25 in a given register showed that the word was skewed towards (or away from) that register (e.g. *analysis*, which is skewed towards the academic register and away from all other registers" (Durrant e Durrant, 2022: 51)

Insegnare con i (*learner*) corpora

Un esempio di dashboard interattiva



Puoi provare la dashboard direttamente su:

<https://tinyurl.com/demobolo2024>

foglio *register_awareness*